

Personal Edition

Across v5.0

Dr. Nicole Keller, Across Systems GmbH
BDÜ Fachkonferenz: Übersetzen in die Zukunft
Berlin, 11.-13.09.2009



Überblick

- > Einführung in Across und die einzelnen Module
- > Einbindung der Personal Edition (PE) als Client
- > Live-Demo



Schon mehr als 8.000 freiberufliche Übersetzer profitieren von den Vorteilen der Across Personal Edition.

Across Personal Edition

- > vollwertige Arbeitsumgebung für freiberufliche Übersetzer
- > Nutzung standalone oder als Client an den Across Language Servern von Auftraggebern
- > stark steigende Nachfrage nach Across Übersetzern, weil immer mehr große Auftraggeber auf Across Technologie umsteigen
- > vollwertige Lizenz, Trainings und Support kostenlos für freiberufliche Übersetzer

Module der Across Personal Edition



DIE MODULE IM ÜBERBLICK

Projektmanagement

- > Kundenverwaltung
- > Sprachenverwaltung
- > Fachgebietsverwaltung
- > Bearbeitung verschiedenster Formate/Dateitypen
- > Workflow-Steuerung

crossBoard

Projekte

Alle

- Technisches Handbuch
 - LO_3_en.doc
 - Englisch (Großbritannien)
 - Deutsch (Deutschland)

What do you want to do?

Meine Projekte

Meine Aufgaben

Projekte

Relationen

Sprachen

Schriftarten

Lizenzen

Favoriten

Projekte-Modul

Relationen-Modul

Sprachen-Modul

Projekt-...	Name	Relation	Fortschritt	Zustand	Abschließ...	Beschreibung
1	Technisches Han...	Across Systems G...	0% (0 vo...	0 von 1 abge...	13.09.2009	

Name	Sprache	Fortschritt	Zustand	Abgabete...	Beschreibung
LO_3_en.doc		0% (0 von 3736 Wörte...	0 von 1 abges...	13.09.2009	

Workflow-Steuerung

Project Wizard
Workflow-Vorlagen auswählen

Zugewiesene Workflowvorlagen:

Dokument-Eigenschaften	Workflow
LO_en.doc	Kein

Dokumente:
LO_en.doc

Workflowvorlage:

Kein

- Kein
- EN 15038 Standard
- Extern editieren
- Terminologiearbeit und Übersetzung**
- Übersetzung
- Übersetzung, Lektorat, Korrektur

< Zurück Weiter > Abbrechen Hilfe

Project Wizard
Abgabetermine

In diesem Schritt können Sie den Abgabetermin für jeden Aufgabentyp definieren. Im Aufgaben-Modul können diese Angaben jederzeit geändert werden.

Projekt-Enddatum 15.09.2009 12:00

Workflow	Aufgaben-Typ	Abgabedatum	Abgabezeit
Terminologiearbeit und Üb...	Termextraktion	15.09.2009	07:36
Terminologiearbeit und Üb...	Term-Übersetzung	15.09.2009	07:36
Terminologiearbeit und Üb...	Dokument-Übersetzung	15.09.2009	07:36

Translation Memory: crossTank

- > EINE zentrale Datenbank für alle Sprachen, Kunden, Fachgebiete
- > ALLE Daten bei Bedarf verfügbar und durchsuchbar
- > Automatische Integration in die Übersetzungsumgebung *crossDesk*
- > Eigene Oberfläche zur Datenpflege: *crossTank Manager*
- > TMX als Standardaustauschformat für TM-Daten



Such-Leiste



Suchtext:

document

Konkordanzsuche

- Serverkontext
- Datum
- Fachgebiet
- Relation
- Benutzerdefinierte Systemattribute
- Erstellt von
- Geändert von
- Projekt
- Status
- Verwendungshistorie



Quellsatz	Match
The original application file is then locked until you close it, whether you save the document (page 1702821) or not.	100
When opening a document which has already been released, the system opens a copy and displays a message indicating this.	100
In case the original application file is opened from a secure storage area (SAP database, vault, or archive), the SAP system checks-out the document .	100
You are then required to check the document in using the check-in function in Document Management.	100
Opening DMS document directly	100
Choose DMS to open a document that was stored using the Document Management System.	100
The Document Management:	100
Open document dialog box appears.	100
Document number	100
Opening a document from the structure overview	100
Search for the document of interest and display it in the product structure below.	100
Right click on the document in the product structure, and choose Display original or Change original, as required.	100
Display original is used in order to open a copy of the document found in the Office application area.	100
Change original is used in order to open the document in the Office application area when the status of the document allows	100



Übersetzter Satz	Status
Wenn die Originaldatei aus einem Sicherheitsbereich (SAP-Datenbank, Tresor oder Archiv) geöffnet wird, checkt das SAP-System das Dokument aus.	

Terminologiedatenbank: crossTerm

- > EINE zentrale Datenbank (mehrere Wörterbücher möglich)
- > Begriffsorientiert
- > Frei definierbare Eintragsstruktur
- > Eigene Oberfläche zur Pflege: crossTerm Manager
- > Integrierte Konkordanzsuche
- > Schnittstelle zu Langenscheidt
- > Web-Oberfläche (nur Language Server)



Such-Leiste

Suchen nach:

Termsuche

Filter

Einträge mit und ohne Referenzterms in der Zi...

Suchergebnis Sucheinstell...

- D Dokument
- S Schraubendreher
- Schraubenzieher
- W Warenzeichen

Alle auswählen Auswahl umkehren

Report anzeigen Eintrag bearbeiten Eintrag verschmelzen Alle auf nicht freigegeben setzen Eintrag löschen

Instanz Default across Server

ID: 3

Definition: **Deutsch**

Text
 Unter einem Schraubendreher versteht man ein Handwerkzeug zum Schrauben, Festziehen und Lösen von Schrauben mit bestimmten Kopfformen. Das korrekte Wort Schraubendreher konnte sich jedoch wenig durchsetzen.

Schraubendreher *Haupt, n, M, Standard*

Deutsch

- Schraubenzieher *n, M, Umwort*

Englisch

- screwdriver *Haupt*

Details Administrative Informationen Konkordanzsuche

Schraubendreher

Term type	Part of speech
Hauptbenennung	Substantiv
Grammatical gender	Usage
Maskulinum	Standard
Subject	
Allgemein	

Die Übersetzungsumgebung: crossDesk

- > Automatische Integration und Erkennung von *crossTank*- und *crossTerm*-Daten
- > Markierung/Validierung durch Absatzzustände
- > Überblick mit *crossView*
- > Integration der Qualitätskriterien
- > Filtermöglichkeiten
- > WYSIWYG-Vorschau



crossView

LO_3_en.doc

- Inhalt
 - Rahmen
 - Tabelle
 - Objekt [1] Bild
 - Objekt [2] Bild
 - Rahmen
 - Copyright
 - © Copyright 2003 SAP AG. A
 - No part of this publication me
 - ORACLE® is a registered tra
 - UNIX®, X/Open®, OSF/1®,
 - Citrix®, the Citrix logo, ICA®
 - HTML, DHTML, XML, XHTML
 - JAVA® is a registered trader
 - JAVASCRIPT® is a register
 - MarketSet and Enterprise Bu
 - SAP, SAP Logo, R/2, R/3, m
 - Icons
 - Typographic Conventions
 - Specification SystemObjekt [8] P

Ausgangstext

UNIX®, X/Open®, OSF/1®, and Motif® are trademarks of the Open Group.

Citrix®, the Citrix logo, ICA®, Program Neighborhood®, MetaFrame®, WinFrame®, VideoFrame®, MultiWin® and other Citrix product names referenced herein are trademarks of Citrix Systems, Inc.

HTML, DHTML, XML, XHTML are trademarks or registered trademarks of W3C®, World Wide Web Consortium, Massachusetts Institute of Technology.

JAVA® is a registered trademark of Sun Microsystems.

Übersetzung

Citrix®, das Citrix-Logo, ICA®, Program Neighborhood®, MetaFrame®, WinFrame®, VideoFrame®, MultiWin® und andere hier erwähnte Namen von Citrix-Produkten sind Marken von Citrix Systems, Inc.

crossTerm

trademark (Haupt, n)

1. Warenzeichen (Haupt,

crossTerm-Matches

Filter

Search Center

Ähnliche Sätze in crossTank suchen

crossTank-Matches

96% Citrix®, das Citrix-Logo, ICA®, Program Neighborhood®, MetaFrame®, WinFrame®, VideoFrame® und andere hier erwähnte Namen von Citrix-Produkten sind Marken von Citrix Systems, Inc.

Alignment

- > Zuordnung eines Sprachpaars (Dateipaars)
- > Direkte Speicherung der Ergebnisse in *crossTank*
- > Neue Übersetzungseinheiten können Projekt-/Filteroptionen zugeordnet bekommen
- > Zwischenspeicherung möglich

Manuelle Korrekturen

LO_en.doc

- Inhalt
 - Rahmen
 - Tabelle
 - Objekt [1] Bild
 - Objekt [2] Bild
 - Rahmen
 - Release 46C2
 - Copyright
 - © Copyright 2003 SAP AG. All rights reserved.
 - No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or for any purpose without the express permission of SAP AG. The information contained herein may be changed without prior notice.
 - Some software products marketed by SAP AG and its distributors contain proprietary software components of other software vendors.
 - Microsoft®, WINDOWS®, NT®, EXCEL®, Word®, and PowerPoint® are registered trademarks of Microsoft Corporation.

LO_de.doc

- Inhalt
 - Rahmen
 - Tabelle
 - Objekt [1] Bild
 - Objekt [2] Bild
 - Rahmen
 - Release 46C2
 - Copyright
 - © Copyright 2003 SAP AG. Alle Rechte vorbehalten.
 - Weitergabe und Vervielfältigung dieser Publikation oder von Teilen daraus sind, zu welchem Zweck und in welcher Form auch immer, ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung durch SAP AG nicht gestattet. In dieser Publikation enthaltene Informationen können ohne vorherige Ankündigung geändert werden.
 - Die von SAP AG oder deren Vertriebsfirmen angebotenen Softwareprodukte können Softwarekomponenten auch anderer Softwarehersteller enthalten.
 - Microsoft®, WINDOWS®, NT®, EXCEL®, Word®, PowerPoint® und SQL Server® sind eingetragene Marken der Microsoft Corporation.

Release 46C2

Page break Copyright

© Copyright 2003 SAP AG. All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or for any purpose without the express permission of SAP AG. The information contained herein may be changed without prior notice.

Some software products marketed by SAP AG and its distributors contain proprietary software components of other software vendors.

Microsoft®, WINDOWS®, NT®, EXCEL®, Word®, and PowerPoint® are registered trademarks of Microsoft Corporation.

Arial, 10pt

No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or for any purpose without the express permission of SAP AG. The information contained herein may be changed without prior notice.

Sätze zuordnen

Release 46C2

Page break Copyright

© Copyright 2003 SAP AG. Alle Rechte vorbehalten.

Weitergabe und Vervielfältigung dieser Publikation oder von Teilen daraus sind, zu welchem Zweck und in welcher Form auch immer, ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung durch SAP AG nicht gestattet. In dieser Publikation enthaltene Informationen können ohne vorherige Ankündigung geändert werden.

Die von SAP AG oder deren Vertriebsfirmen angebotenen Softwareprodukte können Softwarekomponenten auch anderer Softwarehersteller enthalten.

Microsoft®, WINDOWS®, NT®, EXCEL®, Word®, PowerPoint® und SQL Server® sind eingetragene Marken der Microsoft Corporation.

Arial, 10pt

Weitergabe und Vervielfältigung dieser Publikation oder von Teilen daraus sind, zu welchem Zweck und in welcher Form auch immer, ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung durch SAP AG nicht gestattet. In dieser Publikation enthaltene Informationen können ohne vorherige Ankündigung geändert werden.

Integration als Client

- > Online-Client
- > Offline-Client
- > Web-Client
- > Keine neue Installation
- > Import eines Softkeys (CAP-Datei) vom Kunden mit
Benutzername und Passwort
→ Online-/Offline-Client
- > Login auf einer Web-Oberfläche mit Benutzername und Passwort

Import eines Softkeys (Offline-Client)



Nicole Keller.cap



Across Remote Client crossWAN offline

Wenn Sie mit diesem Client arbeiten, werden die Daten vom/zum Server Ihres Auftraggebers per Up-/Download (crossWAN load) oder per Export/Import (crossWAN classic) übermittelt. Bitte loggen Sie sich mit den von Ihrem Auftraggeber übermittelten Zugangsdaten ein

Standalone Personal Edition Default

Across Systems GmbH

nkeller

Login

Standby Remote Client

?

Cancel



crossBoard



What do you want to do?



Meine Aufgaben

What do you want to do?

Aufgaben



Aufgabe öffnen

Neue oder nicht abgeschlossene Aufgaben direkt öffnen

[Mehr...](#)



'Meine Aufgaben'

Öffnet die Übersicht 'Meine Aufgaben' im crossBoard

[Mehr...](#)

Datenaustausch mit Server



Aufgaben entgegennehmen

Aufgaben vom Server auf diesen Computer herunterladen

[Mehr...](#)



Aufgaben abliefern

Aufgaben von diesem Computer auf den Server hochladen/exportieren

[Mehr...](#)

Informationen



Doku-Center

Mit den aktuellen Fassungen der Across-Handbücher



Trainings-Center

Bietet interaktive Tutorien, Online- und Präsenzschulungen.



Download-Center

Enthält aktuelle Patches und Optionen für Ihre Across-Version.

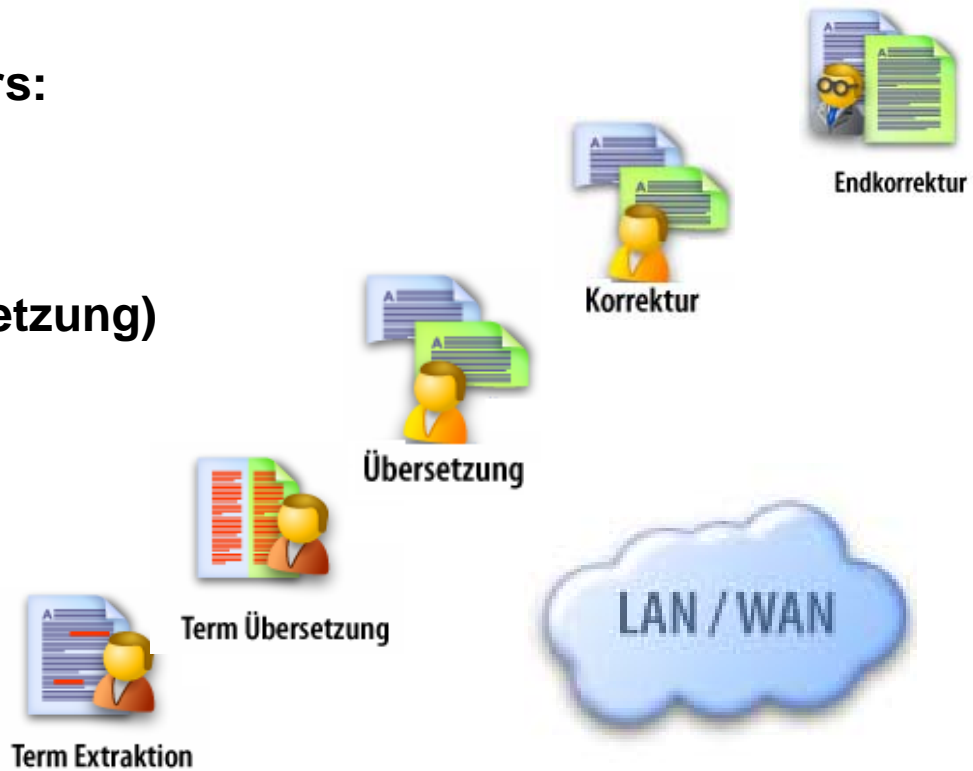
Aktuell

Neue Informationsangebote zur Integration von Content und Translation Management (07/09)

Across v5 bietet Plattform für Enterprise Language Intelligence (05/09)

Favoriten

**Anbindung eines
externen Mitarbeiters:
- Übersetzer
- Korrektor
- Terminologie
(Termextraktion/-übersetzung)**



Unterstützte Dokumentenformate

- > Microsoft Word, Excel, PowerPoint 2000-2007
- > HTML, SGML, XML, XHTML
- > FrameMaker (MIF), Adobe InDesign (INX), Adobe InCopy (INCX), Quark Xpress (XTG), QuickSilver (ILDOC)
- > RTF, TXT
- > Ressource Script (RC, RC2, DLG), .NET RESX-Dateien
- > EXE, MSI, DLL
- > Konfigurationsdateien (INI-Dateien)
- > OLE Control Extensions (OCX-Dateien)
- > Screen Saver (SCR-Dateien)
- > Control Panel Extensions (CPL-Dateien)
- > National Language Support (NLS-Dateien)
- > Drawing Interchange Format (DXF)
- > Message Compiler-Datei (MC)
- > Portable Object (PO), JAVA
- > LaTeX

Die Personal Edition

- > Kostenlose Version für Freiberufler
 - Bestellung und Registrierung unter www.my-across.net
 - Download Dokumentation

- > Kostenlose interaktive Webinare

- > Kostenlose Online-Schulungen

- > Kostenlose Upgrades

ZUR LIVE-DEMO...



across[‘]